

Francisco Uriz (1932-). España

Perfil biográfico. Francisco J. Uriz (Zaragoza, 1932) tiene una existencia rica en aventura, amistad y acontecimientos: licenciado en Derecho, militante del Partido Comunista, amigo personal y compañero de Olof Palme, embajador de la poesía iberoamericana en Suecia, y traductor de más de 8.000 páginas, de lírica nórdica sobre todo, y de alrededor de 200 escritores (entre ellos, Gunnar Ekeloff, Lundkvist, Peter Weiss o Ingmar Bergman). Después de viajar por varios países europeos, recalaría finalmente en Suecia, donde ha trabajado por espacio de 40 años en Estocolmo, en los campos de la enseñanza y de la traducción literaria. Allí ha desarrollado su actividad de traductor junto a su mujer, también traductora, Marina Torres. También fue traductor en el Ministerio de Asuntos Exteriores de Suecia. Sus memorias *Pasó lo que se recuerda* se han publicado en la colección de la Biblioteca Aragonesa de Cultura. A su círculo de amistades pertenecen intelectuales como Jesús María Alemany, Eloy Fernández Clemente, José Antonio Labordeta o Máximo Cajal, entre otros. Ha mantenido también contactos con García Márquez, Aleixandre, Neruda. Gran parte de su vida estuvo impulsada por su afán de posicionarse en contra de la dictadura de Franco. En 1989 volvió a España para fundar en Tarazona la Casa del Traductor.

Uriz ha visto premiada su actividad traductora en numerosas ocasiones: el Gobierno Sueco le concedió la medalla Illis Quorum en 1985; Bulgaria le concedió una arqueta de Plata por su obra "mear contra el viento"; Tarazona le hizo entrega de la Cabeza de Judío y Zaragoza lo premió con la medalla de Santa Isabel. Ha obtenido además el Premio Nacional de Traducción en el año 1996. En el 2008, el Gobierno español le hizo entrega en 2008 la Encomienda de la Orden del Mérito Civil.

Actividad traductora. Desde su exilio voluntario en Suecia, Francisco Uriz emprende la ardua tarea de verter al español la lírica nórdica vertiendo a autores de la talla de Artur Lundkvist, Benny Andersen, Erik Lindegren, Jan Erik Vold, Klaus Rifbjerg, Lars Norén, Maria Wine Per Olov Enquist y Torgny Lindgren entre otros. Aunque ha publicado seis libros de poesía -sus poemas han aparecido en danés, sueco, polaco, turco, esloveno, albanés, rumano y búlgaro- y varias piezas de teatro, Úriz, se considera ante todo traductor de escritores nórdicos, habiendo dedicado también su atención a la prosa y dramaturgos: Torgny Lindgren, Ingmar Bergman y Artur Lundkvist, A. Strindberg P.O. Enquist, Lars Norén y Jan Fosse.

Bibliografía.

http://www.elpais.com/articulo/ultima/URIZ/_FRANCISCO_J/Francisco/Uriz/elpepiult/19880728elpepiult_6/Tes

<http://www.acett.org/socios/curric/curricul.asp?id=106>

<http://www.casadeltraductor.com/cuadernosdepoesia/franciscouriz.php>

[Salva Alberola, 2011]